

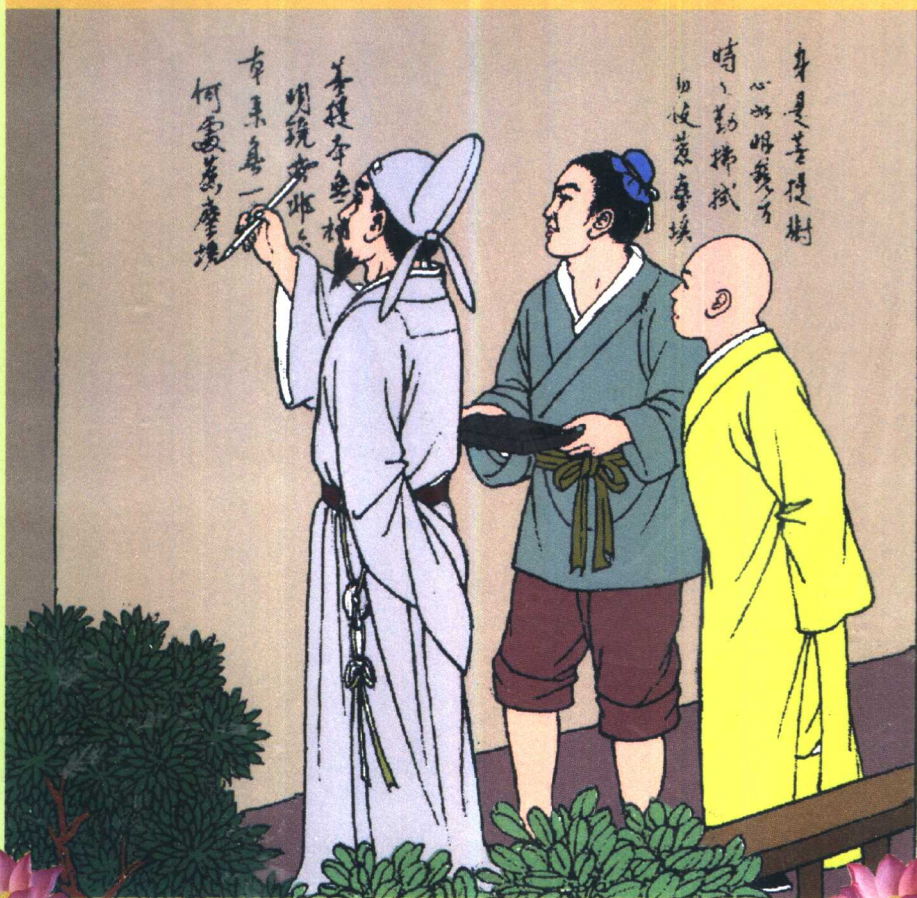
中外名人画传系列

六祖惠能大师画传

严宽 祜文教基金会 编辑组 编

严曙东 崔锦全 张炽堂 译

顾宗贤 绘图



上海古籍出版社

中外名人画传系列

六祖惠能大师画传

严宽祜文教基金会编辑部 编

严曙东 崔锦全 张炽堂 译

顾宗贤 绘图

上海古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

六祖惠能大师画传: 汉英对照/严宽祐文教基金会编辑组撰述;
严曙东等译, 顾宗贤绘。—上海: 上海古籍出版社, 2000.5
ISBN 7-5325-2723-9

I. 六... II. ①严... ②严... ③顾...
III. 惠能(638~713)-生平事迹-汉、英
IV. B949.92

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 18352 号

上海古籍出版社经严宽祐先生合法授权出版

六祖惠能大师画传

严宽祐文教基金会编辑组 编

严曙东 崔锦全 张焯堂 译

顾宗贤 绘图

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路 272 号)

新华书店 上海发行所发行 上海出版印刷有限公司印刷

开本 889 × 1194 1/32 印张 7.75 插页 4

2000 年 5 月第 1 版 2000 年 11 月第 2 次印刷

印数: 5,001-9,500

ISBN 7-5325-2723-9

J·140 定价:14.00 元

出版说明

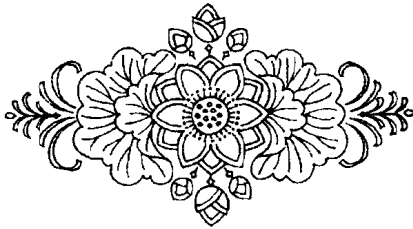
出版图文互释之书籍,对传播名人事迹、弘扬优秀文化,有普及意义;在当前经济发展、生活节奏加快的社会条件下,很受社会各阶层人士的欢迎。为此,我社计划出版“中外名人画传系列”丛书,其中包括中外哲人、中外文人、中外艺术家等等。

《六祖惠能大师画传》系爱国华侨严宽祐先生为有益世道人心、培养海外青少年学习中国文化的兴趣,而用中文编述、英文翻译并配以绘画的书籍,出版以来,深得好评。我社在征得严宽祐先生的合法授权后,将其列为“中外名人画传系列”之一,并改中文繁体字为简体字,以符合中国大陆读者的阅读习惯;保留原书的英文部分,给有兴趣学习英语的读者一个中英文对照的读本。特此说明。

沈诗醒女士、丰一吟女士、杨子耘先生对本书的出版给予了热情帮助和大力支持,在此谨表谢忱。

上海古籍出版社

2000年3月

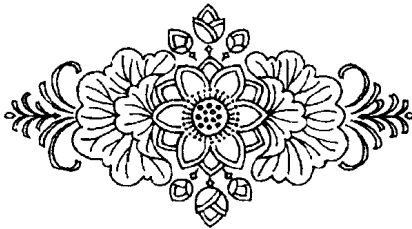


1.唐贞观十二年（公元638年），中国禅宗六祖惠能大师诞生在岭南新州，即现在的广东省新兴县。父亲卢行滔，原籍河北范阳，因事罢官，被流放到偏僻的岭南地方。



1.In 638 AD(Tang Dynasty),the Sixth Patriarch of the Chinese ZEN Buddhism,Master Huineng,was born to the Lo family in Xinzhou,Lingnan(nowadays Xinxing County,Guangdong Province).His father Lo Xingtao,a government official from Fangyang of Hebei Province,was exiled to this undeveloped south for committing a misdemeanor.



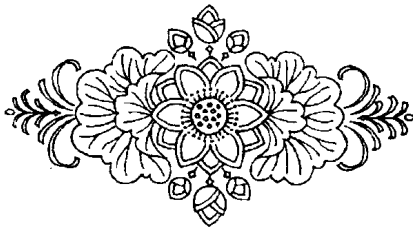


2. 大师出世的时候，室内充满了一种奇异的芳香气味，屋顶上发出透天的光明，合家上下都觉得十分惊奇和欢喜。



2. At the time of Huineng's birth, the room was filled with a strange fragrance and the dark sky was brightened by a brilliant light which radiated from the rooftop. This phenomenon astonished the whole family, yet made them very happy.





3. 第二天，天未破晓，就有两位奇异的僧人来到卢家，向卢公祝贺。他们又替婴儿取个名字，叫作“惠能”，并预言这个婴儿将来一定会“惠济众生弘大法，能导群迷入佛智”。



3. Before daybreak the next morning, two unusual-looking monks came to offer their congratulations. They also gave the infant the name “Huineng” (“Hui” means “benevolent” and “neng” means “capable”). They prophesied that this infant would grow up to “enlighten all beings with the ‘benevolence’ of Buddhist wisdom and lead the masses to practice Buddhism” .



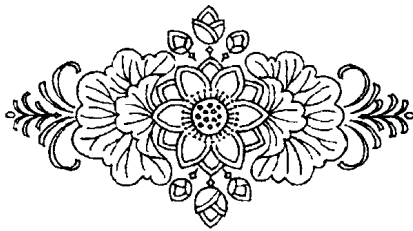


4. 惠能的母亲李氏产后缺乳，无法哺育婴儿，但每天晚上都有天女前来给惠能灌饮甘露，小生命因此得以成长。



4. After giving birth, Huineng's mother did not have enough milk to breast-feed the infant, but every night the fairies came from Heaven to feed Huineng with sweet nectar to sustain his growth.



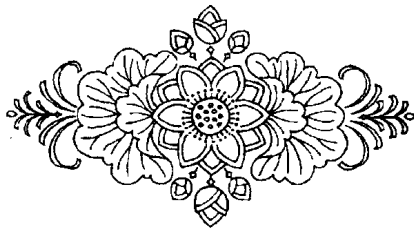


5. 惠能三岁的时候，不幸父亲去世了。自此以后，他与母亲相依为命。他们的生活日渐贫困，惠能也没有能力上学读书。



5. When Huineng was three years old, his father died. From then on, Huineng and his mother survived on their own. As time went by, their lives became more impoverished. It reached a point where Huineng could not afford to go to school.





6. 后来，惠能和母亲迁居到广东省南海县居住，惠能靠上山砍柴及到处卖柴维生，生活十分艰苦。



6. Later, Huineng and his mother moved to Nanhai County, Guangdong. Huineng made their living by selling firewood gathered from the hills nearby. Their life was extremely difficult.



